

## نحو إنشاء بنك الكلمات

منجزات المكتب في ميدان التعريب والمصطلحات العلمية فقد تم تحرير تقرير عن هذه المحادثات بين الجانبين نورد بعض المقتضات منه فيما يلي :

ان مكتب تنسيق التعريب هو الوكالة المتخصصة الرسمية العربية التي تقوم بتنسيق واستكمال المصطلحات التقنية التي تضعها الجامعات ، والكتبات المختلفة والهيئات اللسانية ، والجامعات ، والكتبات والعلماء ، وان قسم الخدمات اللغوية هو هيئة الترجمة الرئيسية في شركة سيمنز ، ومن أجل أن يقوم قسم الخدمات اللغوية بوظائفه ، يستخدم بنكا للكلمات بثان لغات (الالمانية ، الانكليزية ، الفرنسية ، الاسبانية ، الروسية ، الايطالية ، البرتغالية ، والهولندية ) . ويرغب في اضافة المصطلحات التقنية العربية اليها ، وسيقدم المكتب الى الشركة المعاجم المتخصصة التي اصدرها . وتقوم الشركة بالمقابل بتزويد المكتب بالمصطلحات المتوفرة في بنك الكلمات التابع لها ، كما تقوم الشركة بادخال المصطلحات التقنية العربية التي يبعث بها المكتب في بنك الكلمات التابع لها وتستكملها بالمصطلحات الالمانية مضافة اليها الانكليزية والفرنسية او احدهما .

هذا وينبغي ان يكون مفهوما ان الشركة مستعدة لتزويد المكتب بقوائم المصطلحات الخاصة بياديين علمية لم يتناولها المكتب في اعماله لحد الآن ، ولكي يحتوى بنك الكلمات التابع للشركة على المصطلحات في جميع حقول المعرفة وليس مجرد حقل الهندسة الكهربائية والالكترونية ، قامت الشركة بتنظيم اتفاقات مع معاهد رسمية ومؤسسات خاصة تعنى بالمصطلحات ، وذلك لكي تتوصل الشركة بمصطلحات جميع حقول المعرفة

ترتكز علاقتنا بالمنظمات الدولية التي كونت بنكا للكلمات على ضرورة امدادها بما وضعته المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم من مصطلحات سواء الموحدة في مؤتمرات التعريب ام التي مازالت مشاريع وذلك في نطاق دعم استعمال لغة الضاد في المحافل الدولية .

ومن جملة هذه البنوك بنك الكلمات بجمعية علوم الفضاء في ( فراسكاتي ) بيطاليا التي تستعمل الحروف المشكولة للاستاذ احمد الاخضر غزال مدير معهد الدراسات والابحاث للتعريب بالرباط ومؤسسة (سيمنز الالمانية) .

وكمودج لعلاقتنا مع المؤسستين نورد مقتطفات من المراسلات المتبادلة مع قسم اللغات بشركة سيمنز الالمانية ومعهد الدراسات والابحاث للتعريب في هذا الموضوع .

بناء على رسالة تلقاها المكتب من شركة سيمنز عن طريق المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم ، فقد بادر المكتب لاجابة الشركة عن طلبها المتعلق بفتح مجال للتعاون بين المؤسستين في ميدان حزن المصطلحات وتبادل المعلومات والوثائق .

ويعد مراسلات متعددة وزيارة قام بها بعض الخبراء من الشركة الى مكتب تنسيق التعريب وهما السيدان كارل هاينس ورؤوف حنا الله الذين اجرىا محادثات مطولة مع الاستاذ عبد العزيز بنعبد الله — مدير المكتب وبعض الخبراء المختصين بالمكتب — حيث تم اطلاع الخبيرين الموقدين من قبل الشركة على

امتلك بنوكا للكلمات ، حيث تقوم بخزن المصطلحات العلمية والتقنية بعدد من اللغات في ذاكرة الحاسب الالكتروني ، وترغب في اضافة المقابلات العربية لهذه المصطلحات .

ومن بين المؤسسات العربية والعالمية التي طلبت مساعدة المكتب في امدادها بالمصطلحات العربية وعرضت تعاونها معه المؤسسات الآتية :

1 - وكالة الرباط الدولي الذي يوجد مركزه في روما .

2 - جمعية الجامعات التي تستخدم الفرنسية كليا أو جزئيا في باريس (أوليف)

3 - البنك الاقليمي للكلمات في كندا

4 - مركز التوثيق في جامعة الموصل - الموصل - العراق .

5 - شركة (سيمنزا) في ميونخ حيث توجهت بطلبها الى المنظمة التي احالته على المكتب .

وكل هذه المنظمات تمتلك بنوكا للكلمات تستخدم في جميع المصطلحات العلمية والتقنية وتنظيمها .

وعليه فان المكتب قد تبني منهجية واضحة محددة في هذه القضية تلخص فيما يأتي :

اولا : نظرا لان المنظمة تسمى الى نشر الثقافة العربية وطنيا ودوليا ، فان المكتب يبعث بالمصطلحات العربية المتجمة لديه الى كل مؤسسة علمية تطلبها دون مقابل مالي . علما بان المكتب يوضح لكل من يطلب هذه المصطلحات بانها تقع في ثلاثة اصناف :

ا - المصطلحات الموحدة التي اقرتها مؤتمرات التعريب التي تعقدها دوريا المنظمة العربية للتعريب والثقافة والعلوم .

ب - المصطلحات التي وضعتها المجامع اللغوية العربية والجامعات والهيئات اللسانية والعلمية ، وجمعها ونسقها مكتب تنسيق التعريب .

ج - المصطلحات التي يقترحها الكتاب والمؤلفون

الانسانية ، والشركة واثقة من قدرتها على التوسط لاجساد اتصالات بين المكتب وبين دوائر المصطلحات في أوروبا ، ويوافق المكتب والشركة على تبادل المصطلحات و اضافتها بأية لغة ( بما فيها اللغة العربية) الى مجموعة المصطلحات ( المتوفرة لديهما ) مجاناً وبصورة متبادلة ، وستنفذ شركة سيمينز جميع أعمالها في هذا المجال بمساعدة برنامجها اللغوي من نظام فريق نظام الرتبة الالكترونية الذي تتبناه الشركة) والذي سنضيف اليه في المستقبل القريب فرعاً عربياً قادراً على استعادة المعلومات على انبوية اشعة كاثود CTR وجهازها الطابع .

اما بخصوص علاقات مكتب تنسيق التعريب مع معهد الدراسات والبحث للتعريب بالرباط ، فقد تواصلت الاتصالات والمشاورات بخصوص التنسيق بين المؤسستين فيما يتعلق بخزن المصطلحات وتبادل المعلومات والوثائق .

وهكذا فقد تم الاتفاق بين المكتب والمعهد على تنسيق جهودهما في هذا الميدان لما فيه خير الامة العربية ولغة الضاد .

### منهجية مكتب تنسيق التعريب تجاه بنوك الكلمات

ان الاهداف التي تسعى اليها منظماتنا في تزويد الامة العربية بجميع ما تتطلبه خطط التنمية الاجتماعية والاقتصادية من مصطلحات علمية وتقنية منسقة وموحدة تفرض على مكتب تنسيق التعريب تبني وسائل حديثة فعالة تتناسب وجساسة المهام الموكولة اليه . ونظرا لازدياد عدد المعاجم المتخصصة التي يصدرها ، وتكاثر المصطلحات المتجمة لديه ، وارتفاع عدد اللغات التي يستقى منها المكتب ما يستجد يوميا من مصطلحات ، فانه اصبح من المحتم استخدام الحاسب الالكتروني في الانجاز المعجى الذي يضطلع به مكتبنا . ولحين شراء الحاسب الالكتروني المطلوب ، فان من مصلحة المكتب ان يستخدم التسهيلات التي تقدمها اليه الوكالة العربية والعالمية المتخصصة المماثلة التي

مؤتمر التعريب المقبل الذى قررت المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم عقده آخر عام 1980 ويعمل المكتب لاستكمال كل ذلك حسب الامكان فى مؤتمر خامس للتعريب سينعقد حسب منهجية اللوائح فى

آخر سنة للتخطيط الخماسى وهو عام 1983 وتبقى امام المنظمة فترة احتياطية هى ثلاث السنوات التى تنتهى عام 1986 لاقاء اللغات الاخيرة على المعجم العلمى والتقنى العربى العام الذى ستبلىر مصطلحاته فى كشف عام يدخل فى (رابط) Terminal خاص يكون بمقر مكتب التنسيق بالرباط ليمد (الرابط) الدولى الذى يوجد مركزه بروما وقد اجرينا لهذه الغاية اتصالات مكثفة بمختلف الهيئات التى تعمل فى هذا المجال لتبادل الراى ووضع خطة للتنسيق نعرضها على المنظمة للبت النهائى فى شأنها ، ومن جملة هذه الهيئات وزارة التخطيط بالملكة المغربية والمركز الوطنى للتوثيق الذى يتوفر على الجهاز الرابط مع روما ومعهد الدراسات والابحاث للتعريب وممثلة البنك الدولى فى روما وبعوث جمعية الجامعات التى تستعمل اللغة الفرنسية جزئيا او كليا فى دراستها (أوبيلف) و مندوب البنك الاقلىبى للكلمات فى كندا وأسفرت الاتصالات الاولى وخاصة مع المركز المغربى للتوثيق وممثل اليونسكو بالمغرب عن ضرورة مساهمة المنظمة فى شخص وكالتها المتخصصة وهى مكتب التنسيق فى هذه العملية الدولية ضمن اختصاصات المكتب وطبقا لتعليمات المنظمة . وهكذا سيتم باشراف المنظمة خزن المصطلحات الموحدة ووضع شارة خاصة على غير الموحد مما تم تجميعه وتوزيعه فى الوطن العربى فى شكل مشاريع معجبة يناهز عددها الآن المائة بثلاث لغات .

وبذلك ستكون المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم قد انجزت عملا طلائعيا لموازة مايجرى الآن فى اوربا وامريكا دعما للغة الضاد كأداة خامسة فى المحافل الدولية التى تعلق على المنظمة كغير الامال لتحقيق وحدة لغة الضاد كلفة للتكنولوجيا والعلوم .

كما اجرى سيادته حديثا اذاعيا مع مبعوث الإذاعة البريطانية فى نفس الموضوع .

والمعجبون من نوى المكتبة العلمية المرموقة وتشرها مجلة اللسان العربى ليدي فيها المختصون رايبهم .

وهذه الاصناف متميزة بعضها عن بعض طبقا للجهة التى تصدرها والعنوان الذى تحمله .

**ثانيا :** يطلب المكتب من المؤسسات التى تحصل على المصطلحات العربية وتخزنها فى بنك الكلمات تزويده بما يتوفر لديها من مصطلحات باللغات الأخرى ليستفيد منها فى تطوير أعماله المعجبة .

**ثالثا :** لا يلتزم المكتب بالتعاون مع جهة معينة او مؤسسة بذاتها ، وانما يتعاون مع جميع المؤسسات المعنية لفترة تجريبية قد تدوم سنة او اكثرها ليلمس جدية المؤسسة ونوعية العمل الذى تنجزه .

**رابعا :** فيما يتعلق بالطريقة الطباعية ، فان المكتب يلتزم بالطريقة التى يقع عليها اختيار الدول العربية وتقرها المنظمة ، علما بأن المكتب يوصى بضرورة توفر الطريقة المقترحة على الشكل ( الحركات ) لاهمية ذلك فى ضبط المصطلحات ودقتها وتوجد بين ايدينا الآن الطباعة المعيارية التى وضعها الاستاذ / أحمد الأخضر غزال .

**خامسا :** لا يرى المكتب مناصا من شراء حاسب الكترونى خاص به ييسر له تنفيذ اهداف المنظمة الطموح بصورة اسرع وافضل .

### التخطيط الخماسى وبنك الكلمات

ملحق بمشروع التخطيط الخماسى (1978 - 1983)

( بنك الكلمات )

يعمل مكتب التنسيق من الآن على تجميع المصطلحات اللغوية التى مازالت فى طور المشروع والتى تم التصديق عليها وتوحيدها فى مؤتمر الجزائر (1973) وليبيا (1977) وذلك لخزنها فيما اصطلح على تسميته ببنك الكلمات الذى يندرج فى مشروعنا العام المتعلق بالحاسب الالكترونى وينتظر أن يكون معظم مصطلحات التقنيات والمهنيات جاهزا مع تسط كبير من مصطلحات التعليم العالى ليعرض على